





༄༅། ། རྒྱତ୍ତନୁଷ୍ଠାନ୍ ପ୍ରଦେଶକ୍ଷମିତ୍ରିଷ୍ଟନ୍
ସିଗ୍ନେଟ୍ସାର୍ଟ୍ସକ୍ରମାନ୍ତିଃ॥

LA GOT A DE AMBROSÍA
La Meditación del Buddha de la Medicina
(En tibetano, *Sangye Menla*)

Súplica al Victorioso Jigten Sumgon

༄༅། ། རྒྱତ୍ତନୁଷ୍ଠାନ୍ ପ୍ରଦେଶକ୍ଷମିତ୍ରିଷ୍ଟନ୍
ଡରାଙ୍ ମେ କାଲ ପା ନଗ୍ନ ନେ ଜାଂ ଚୁବ କ୍ୟାଙ୍

DRANG ME KAL PA NGON NE JANG CHUB KYANG
Usted, iluminado en incontables eones,

। ମାତ୍ରେ ଦନ୍ତ ସତ୍ତ୍ଵ ପାଶୁ ପାଦ ମସର ଘଣ୍ଟା ଶୁଣା ।

KYEN DANG TSE WE TRUL PA TA YE KYI
siempre presente con sus ojos de amor y de sabiduría.

। ଦ୍ରୋ ଓ ନଗ ନେ ନାମ ସେଲ ଦ୍ରେ ପା ।

DRO WA DUG NGA NE NAM SEL DZE PA
Usted que sana todos los males de los cinco venenos.

। କ୍ରୁପ ମହା ରହିତ ହେତୁ ଶଶୁମା ମର୍ତ୍ତବ୍ୟାନ ପଦଶାୟ ଦ୍ୱୟା ।

GYAL CHOG JIG TEN SUM GON ZHAB LA DUD
Le rindo homenaje al Victorioso Jigten Sumgon.

।শ্রীষ্টাসৈমন্তৈ।

Refugio y Despertar de la Bodhicitta

।সংগ্রেচ দক্ষিণ মুক্তি দুন লা।

SANG GYE CHOS DANG TSOG CHOG GE DUN LA
En el Buddha, el Dharma y en la Sangha,

।শ্রী শশুম শুশু পশু দুন কুপশুম কৈ।

GO SUM GU PE TAG TU KYAB SU CHI
Tomo refugio con mis tres puertas;
el cuerpo, la palabra y la mente.

।শুশু পশু মুন পুর দুন গুর দুন পুম শা।

DUG NGEL NAR WE MA GYUR DRO WA NAM
Cultivo la motivación de realizar el nivel insuperable,
desde la gran angustia del sufrimiento

।শু মেড গো পাঙ গো চিৰ সেম কৈ দো।

LA MED GO PHANG GO CHIR SEM KYE DO
junto a todos los seres,
que han sido en el pasado mis madres.

।যু শশুম পুদু।

Recite tres veces.



Visualización

རང་දུང་සେང་ທྰି ད୍ୱାନ୍ དେ སେଂ

RANG DUN SENG THRI PADMA ÑI DE TENG

Ante mi surge un trono de león,
en el que se extiende un loto,
sobre el que se despliega un disco de sol y un disco de luna.

ସଂଗ୍ୟେ ମେନ ଲା ବେ ଦୁର ଯା ଯି ଚୋଗ

SANG GYE MEN LA BE DUR YA YI CHOG
Sentado sobre el trono surge Sangye Menla
de color azul,
tal como una joya de Vedurya.

ଚାଙ୍ଗ ଯେ ମେନ ଶିଙ୍ ଯା ଲୁଙ୍ ଦ୍ଜେଦ ଦ୍ଜିନ୍

CHANG YE MEN SHING YON PA LHUNG DZED DZIN
En su mano derecha sostiene el árbol de la medicina
y en su mano izquierda sostiene un cuenco de ofrendas lleno de néctar.

ତ୍ସାନ ପେ ଓ ଦ୍ରୋ ଥ୍ରୁଲ କୁ ଚା ଲୁ ଚେନ୍

TSAN PE OD THRO THRUL KU CHA LU CHEN
Manifestado en su forma Nirmanakaya,
su cuerpo irradiia la luminosidad
de las marcas mayores y menores de un Buddha.

ଲା ମା ଯି ଦାମ ଡେ ଶେଗ ଦୁନ ଲା ସୋଗ

Está rodeado por los Lamas, los Yidams,
los siete Sugatas,

ସଂଗ୍ ଗ୍ୟେ ଜାଂ ଶେମ ନି ଜେର ଦୁଲ ତାର ଥ୍ରିଗ

SANG GYE JANG SEM NI ZER DUL TAR THRIG
los Buddhas y Bodhisattvas.
Como el reflejo de la luz del sol en el polvo, Él brilla.

ନେମ ସୁମ ଲି ଓ ଦେ ଚୋଗ କୁନ ଥ୍ରୋ

NEM SUM LE NI OD ZER CHOG KUN THRO
Desde sus tres centros emana luz
hacia todas las direcciones,

ଯେ ଶେ ଶେମ ନାମ ରୋ ଶ୍ଵର କୁନ ଦ୍ରାଙ୍ ତେନ ଲା ତିମ

YE SHE SEM PA CHEN DRANG TEN LA TIM
invitando a todos los Jnanasattvas a disolverse en los Samayasattvas.

କୁନ କ୍ୟାଙ୍ ଦ୍ରୋ ଵେ ନେ ନାମ ଜୋମ ପେ ଚିର

KUN KYANG DRO WEI NE NAM JOM PE CHIR
Ellos tienen la sabiduría, la compasión, la habilidad,

କ୍ୟେନ ତ୍ୟେ ନୁହ ମସୁ ଶ୍ରି ଯୁଷ ପଦମ ନିଦ ଚେନ୍

KHYEN TSE UN THU THRIN LE DAG ÑID CHEN
el poder y la actividad,
para sanar las enfermedades de todos los seres.

ওঁ

Ofrendas a Sangye Menla

ওঁ শশান্ত সুষ দুর্বল অজক্ষি পুর্ণি মুখ্য কৃত্যা আশ্রণা
 শক্তি কৈ শক্তি পদ্মা পরিষ্কৃতা উৎসন্না

OM SARWA TATHAGATA SAPARI WARA ARGHAM / PADYAM /
 PUSHPAM / DHUPAM / ALOKE / GHANDHE / NEWIDE / SHAPTA /
 PRATITSA SOHA

MÚSICA -

ওঁ

Plegaria

শুশান্ত গুরু যশোমুনা পর্বতমালুর দেবতা।

THUG JE KUN LA ÑOM PE CHOM DAN DE
 Gran compasivo que nos ves a todos por igual,

মুক্তম শশাদন রশুর শুশা দুর্বল শিখা।

TSAN TSAM THOS PE NGAN DRUE DUG NGAL SEL
 con sólo escuchar su supremo nombre,
 se disuelven los sufrimientos de los reinos inferiores
 y las enfermedades de los tres venenos.

কৃষ্ণম কৃষ্ণ শশাদন শুশা শুশা।

DUG SUM NAD SEL SANG GYE MEN GYI LA
 ¡¡Oh! Buddha, Maestro de la Medicina.

বৈদুর্যোদ্ধৰ্মসুষাদক্ষয়োন্তু

BEDUR YA OD LA CHAG TSAL TOD
 le rindo homenaje,
 luz de Vedurya.

H

MÚSICA

শিশামুদ্রন্তস্বশাস্ত্ৰগুৱৰ্মণন্তৰ্যীন্দ্রা।

THOG ME NE SAG DIG SHAG GE YI RANG
 Confieso todas mis acciones negativas,
 acumuladas desde tiempos sin comienzo
 y me regocijo por cada práctica virtuosa.

শেগশুমক্ষেগুৰুৰস্ত্রস্তুৰ্মহুত্তৰা।

THEG SUM CHO KYI KHOR LO KOR DZAD CHING
 Le ruego que gire la rueda del Dharma de los tres vehículos,

নুং দ্রমী দ্রন্তস্বিদ্মস্তস্তুৰ্মণ্ডল্যা।

ÑA NGAN MI DA SID THAR ZHUG PAR SOL
 y que no realice el Nirvana.
 Quédese por favor, hasta el fin del Samsara.

নুং মাছুৰ্যৰ কৃষ্ণ দক্ষমালুর দেবতা।

LA MA MAN PE GYAL PO CHOM DAN DES
 Maestro y soberano de la Medicina, Bendito;

ਦ੍ਰਿੰ ਸਤਿਸਾਹੁਕ ਸ਼੍ਰੀ ਸਾਗੁਧ ਪਦੰ ਦਵਧ ਮਦਧ ਧ।

DON NI LHUN GYI DRUB PE PEL NGA WA
Usted que está lleno de la gloria
de los logros espontáneos,
beneficiando a los demás así como a sí mismo.

ਤ੍ਰਿਸਾਨੁਮਾਨੁ ਸਾਹੁ ਸਾਹੁ ਸਾਹੁ ਸਾਹੁ ਸਾਹੁ ਸਾਹੁ

DUG SUM NED KYI ZIR WE DRO WA NAM
Por favor, que los seres sensibles,
afligidos por las enfermedades de los tres venenos,

ਨੇਦ ਮੇਦ ਨਾਨ ਅਵਦੀਨ ਦਵਧ ਧ ਸ਼੍ਰੁਦ ਧ ਸ਼੍ਰੁਦ ਧ

NED ME GA DE PAL LA CHOD PAR SHOG
realicen el glorioso estado de salud, felicidad y gozo;
libres de toda enfermedad.

ਪੜ੍ਹਣ ਵੇਂਦੀ ਸਾਥੀ

Visualización durante la Recitación del Mantra

ਸ਼ੁਸਾਧ ਸ਼ੁਸਾਧ ਪਦੰ ਕੁਰ ਸ਼੍ਰੀ ਸਾਹੁ ਸਾਹੁ ਸਾਹੁ ਸਾਹੁ ਸਾਹੁ
ਏਸਾਨੁਮਾਨੁ ਸਾਹੁ ਸਾਹੁ ਸਾਹੁ ਸਾਹੁ ਸਾਹੁ

NGAG DE PA KYIEN GYI DE WAR SHEG PA GYED KOR
DANG CHE PE TUG DAM GYI GYUD KUL
En la recitación del mantra
son invocados los votos de los Ocho Sugatas.

ਖੁਰੀ ਕ ਘਨ ਦੱਦ ਬੈਚ ਨਵਾ ਚੁ ਮੇਦ ਧ ਸ਼ੁਸਾ

KUI CHA LE OD ZER PAG TU ME PA JUNG
Sus cuerpos emanan luz brillante

ਨ੍ਰੀਸਾਨੁ ਸਾਹੁ ਸਾਹੁ ਸਾਹੁ ਸਾਹੁ ਸਾਹੁ ਸਾਹੁ ਸਾਹੁ

ਨ੍ਦ ਧ ਅੰਗ ਬੈਚ ਮੇਦ ਧ ਵਨ ਵਨ ਵਨ ਵਨ ਵਨ ਵਨ ਵਨ

ਮੰਨ ਵਨ ਵਨ

ਸਮਾਨ ਕਦ ਸ਼ੁਸਾ

MIG YUL GYI TSOR JE DAG ZHAN SEM CHEN THAM CHED LA
PHOG/TOG MA ME PA NE SAG/PA LE DANG NON MONG PE/NE
DON DIG DRIB DAM TSIG NAM CHAG TAM CHED JANG
hacia todos los seres, a mí, a los demás
y principalmente a los que nos preocupan.

Esta luz purifica el mal Karma del pasado,
acumulado desde tiempos sin comienzo;
purifica todas las emociones afflictivas, las enfermedades,
las posesiones demoníacas, todas las faltas del pasado,
todas las oscuraciones y los votos quebrantados del Samaya.

ਏ ਸੰਸਾਰ ਸਾਨੁਮਾਨ ਅਵਦੀਨ ਦੱਦ ਏ ਹੈ ਸ਼੍ਰੀ ਸ਼੍ਰੁਦ ਧ

ਕੋ ਸਾਨੁਮਾਨ ਏ ਹੈ ਸਾਨੁਮਾਨ ਏ ਹੈ ਸਾਨੁਮਾਨ

DE SHEG SE DANG CHE PA TING NGE DZIN GYI GO NE
DSOG KE CHIG LA TOG PAR GYUR
Todos los seres realizamos en este instante,
el estado de los Sugatas y de sus hijos.

Mantras

ॐ त्वं गुणां श्री चक्र स्वरूपे

Mantra Largo

तद्यथा घुमे घुमे अमिहि मिहि मटि मटि

TADYATHA / GHUME GHUME / I MINI MIHI / MATI MATI

अहं तथा अमुहि लिखि

SAPTA TATHAGATA / SAMADHYA / DHISH THATE

अहि मटि द्वया द्वयं शोहि

A TE MATE PALE / PAPAM SHODHANI

अहं पद्मनाभा माम बुद्धा बुद्धो तमे

SARWA PAPAM NASHAYA / AMA BUDDHA / BUDDHO TAME

अमुगुमो बुद्धो तमे शोहि

UME KUME / BUDDHA KHETRA / PARI SHODHANI

क्षेत्रे क्षेत्रे मेरु मेरु मेरु शिखि

DHAMENI DHAME / MERU MERU / MERU SHICHARE

अहं गुणा श्री चक्र स्वरूपे

SARWA AHKALA / MRITA NAWA RENI

बुद्धे तथा बुद्धे बुद्धे बुद्धे तथा बुद्धे

BUDDHE SU BUDDHE / BUDDHA DHISTA TENA RAKSHAN TUME

अहं तथा अमो असमे अमावृद्ध अमो

SARWA DEWA / SAME ASAME / SAMA NIVAHA RAN TUME

अहं बुद्ध बुद्ध बुद्ध बुद्ध बुद्ध बुद्ध बुद्ध बुद्ध

SARWA BUDDHA BODHISATWA / SHAME SHAME / PRASHAMAN TUME

अहं त्वं त्वं त्वं त्वं त्वं त्वं त्वं त्वं

SARWA ITYUPA / DRAWA BA HA DHAYA

पुरानी पुरानी पुरानी पुरानी

PURANI PURANI / PURA YAME / SARWA AHSHAYA

वैदुर्या प्रति बासि अहं पद्मनाभं गुरुं शुद्धि

BEDURYA PRATI BHASE / SARWA PAPAM KHYA YAM KARI SWAHA

महावा

Mantra Corto

तद्यथा ओं बेखाजे बेखाजे महा बेखाजे बेखाजे बेखाजे बेखाजे

TADYATHA / OM BHEKHAZE BHEKHAZE / MAHA BHEKHAZE
BHEKHAZE RADSA SAMUNGATE SOHA

ब्रह्मकुरुमन्त्रा

Recite tantas veces como le sea posible

मध्यम

Realización

अस्त्रक्षेषणस्त्रियुषात्तदृक्षुयस्मि

KHOR TSOG OD ZHU TSO WUE KU LA THIM
Las deidades del Mandala se disuelven en la luz
fundiéndose en el cuerpo de Sangye Menla.

श्वेतक्षुषानुषषास्त्रीषव्याश्वाम्यन्ता

MAN LE KU SUNG THUG KYI NE SUM LE
Desde su cuerpo, palabra y mente emanan

त्रिद्विरक्षम्भवद्विषयेष्वाद्विष्वा

OD ZER KAR MAR THING GE YE SHE TRO
brillantes rayos de luz de sabiduría,
blancos, rojos y azules.

रंगीषव्याश्वाम्यस्मिष्वाश्वाम्यन्ता

RANG GI NE SUM THIM PE DRIB SUM DAG
Las luces de sabiduría
se disuelven en mis tres centros,
disolviendo las tres oscuraciones

शत्तदृक्षुर्मन्त्राम्यस्मिष्वाश्वाम्य

TSO WO OD ZHU RANG GI CHI WOR THIM
Sangye Menla se disuelve en luz
que entra por mi coronilla;

त्रिसमेद्विष्वाम्यत्रिष्वाम्यत्रिष्वाम्य

CHER ME GYAL KUN KYHEN TSE RANG ZUG CHE
me vuelvo inseparable de la sabiduría
y amor de todos los Buddhas.

त्रिष्वाम्यत्रिष्वाम्यत्रिष्वाम्य

TONG ZUG CHAG GYA CHEN POR NGEL SO O
Descanso en Mahamudra,
la unión de la forma y la vacuidad.

त्रिष्वाम्यत्रिष्वाम्यत्रिष्वाम्य

Descanse la mente en su estado natural

Dedicatoria y Oraciones Auspiciosas.

। གྱོද ད ཁྱ ས ད མ ཁྱ ན བ ཁྱ ན མ ཁྱ ན བ ཁྱ ན བ ཁྱ ན བ

CHOD TOD DA GOM GYI PE GE WA DI

Por la virtud de realizar ofrendas, suplicar, cantar y meditar,

। ཀྱ ད ད ཕ ད ཕ ད ཕ ད ཕ ད ཕ ད ཕ ད ཕ ད ཕ ད ཕ

TSE DIR TSE RING NE MED DE KYI DEN
que todos los seres tengan en esta vida, felicidad, salud
y larga vida,

। ཐ ད ཕ ད ཕ ད ཕ ད ཕ ད ཕ ད ཕ ད ཕ ད ཕ ད ཕ

- CHI TSE BE DUR YA NANG ZHING LA SOG
y que en el momento de sus muertes,
vean los rostros de los Budhas en todas las Tierras Puras,

। ཁ ད ཕ ད ཕ ད ཕ ད ཕ ད ཕ ད ཕ ད ཕ ད ཕ ད ཕ

NAM DAG ZHING DU SANG GYE ZHAL THONG SHOG
como la Tierra Pura de Vedurya.

। མ ད ཕ ད ཕ ད ཕ ད ཕ ད ཕ ད ཕ ད ཕ ད ཕ

MA ONG PA NA DAG SOG DRO WA NAM
Que en el futuro todos los seres,

। ར ད ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན

SANG GYE ZHING DU PADME ÑING PO LE
nazcan en el corazón de un loto en flor,
en Las Tierras Puras de todos los Budhas,

। ཤ ད ད ཕ ད ཕ ད ཕ ད ཕ ད ཕ ད ཕ ད ཕ ད ཕ

THRUNG TE GYA CHEN TSOG ÑI RAB DZOG NE
que ellos completen las dos acumulaciones,

। ཤ ད ད ཕ ད ཕ ད ཕ ད ཕ ད ཕ ད ཕ ད ཕ ད ཕ

LA ME JANG CHUB GO PHANG THOB GYUR CHIG
y realicen el fruto de la insuperable Iluminación.

। ང ད ད ཕ ད ཕ ད ཕ ད ཕ ད ཕ ད ཕ ད ཕ

Puede recitar otras súplicas.